

электрическая розетка: 59-Вт-ч батарея Chromebook Pixel работала всего 4 ч 11 мин.

Хранилище данных Chromebook Pixel — 64 Гбайт; мало по сравнению со 128 Гбайт у MacBook Pro 13-inch или Surface с Windows 8 Pro. Но владельцам Chromebook Pixel бесплатно предоставляется 1-Тбайт хранилище Google Drive в течение трех лет. Chrome Pixel

привлекателен точно так же, как углеволоконные палочки для еды стоимостью 150 долл. С их помощью можно сделать все, для чего служат обычные палочки, — например, взять суши с тарелки. Они выглядят роскошно и дорого. Вопрос в том, зачем они нужны, если лакированными деревянными палочками за 5 долл. можно есть с не меньшим удовольствием? **PC**

# «PROMT IT и телекоммуникации»: инструмент глобализации

Леонид Осик

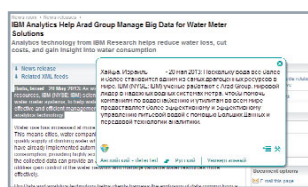
Создатели систем машинного перевода не снижают темпов развития своих систем. В настоящее время на рынке соперничают несколько решений: Google Translator, «Яндекс.Перевод» и PROMT. Впрочем, «соперничают» — слишком громкое слово. Если говорить о бизнес-задачах, то альтернативы решениям PROMT, в сущности, нет. Интернет-гиганты обычно рассматривают свои системы перевода скорее как дополнение к основным онлайн-вым службам, ориентируясь на универсализм. Нельзя сказать, что требования к качеству совсем несущественны, однако практика показывает, что вопросы гибкости настройки перевода здесь не входят в число приоритетов. А между тем это важнейший аспект.

Заметим, что называть «машинный перевод» — автоматически не совсем корректно. Дело в том, что в работе с реальными текстами, как правило, используется полуавтоматический режим. Система машинного перевода выдает заготовку, а редактор или автор документа доводит ее до ума. Несмотря на все достижения программистов и лингвистов, полностью автоматизированный перевод возможен только для существенно унифицированных текстов: документация, спецификации, договоры, пресс-релизы и др.; в общем-то довольно узкого спектра задач. И главное преимущество систем перевода PROMT в том, что они предоставляют пользователю обширный набор способов оптимизации и улучшения текстов, от специализированных словарей до списка стоп-слов.

Комплекс «PROMT IT и телекоммуникации» — интрасетевая система, доступная из браузера. Программный продукт содержит серверную и клиентскую часть, а также модуль настройки параметров перевода (PTS Workbench). Это решение адресовано компаниям, нуждающимся в организации работы большого числа сотрудников, когда установка полноценной «коробочной» версии PROMT обременительна с точки зрения трудозатрат на административное управление сетью. Кроме того, в сравнении с покупкой «коробок» такое решение может оказаться дешевле.

С технической точки зрения систему можно рассматривать как отраслевую конфигурацию пакета PROMT Translation Server 10, снабженную специальными словарями: «Администрирование IT-систем», «Организация и поддержание сетей связи», «Управление проектами разработки», «Безопасность IT-систем», «Организация хранения данных», «Аппаратная архитектура», «Микросхемотехника» и др. Как указывает создатель системы, в словарях содержится от 1000 до 50 тыс. терминов, общий объем — около 350 тыс. терминов.

Web-интерфейс системы на первый взгляд мало отличается от того, что мог бы ожидать опытный пользователь систем машинного перевода: два окна, для оригинала и переведенного текста, выпадающие списки с языковыми парами. В меню можно переключить режим вывода основной страницы для перевода



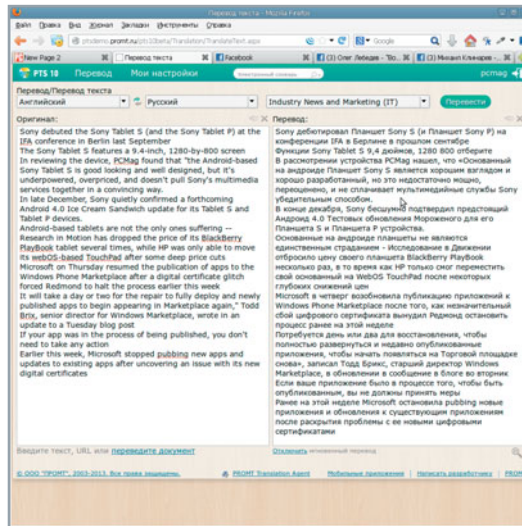
**PROMT Агент: удобно и просто**

Web-страниц либо документов. В первом случае исходная и переведенная Web-страницы показываются в блоках, причем по наведению курсора на абзац в одной подсвечивается соответствующее место во второй половине окна. С документами тоже особых проблем не возникает.

Но, в отличие от онлайн-переводчиков, в PROMT предоставляется возможность изменения так называемого «стиля перевода». Те, кто знаком с настольными системами PROMT, без труда сориентируются, поняв, что это «тематические профили», определяющие базовые настройки: перевод местоимений с прописной или строчной буквы, перевод инфинитива тем или иным образом, управление переводами глагола to be и др. В Web-интерфейсе доступны команды добавления слова в словарь, занесения в список стоп-слов (с возможностью создания регулярного выражения, это важно при обработке текстов, где подобные вставки встречаются часто и обычно не требуют специального перевода). Доступна удобная утилита PROMT Агент, позволяющая в облачном режиме получать переводы текста, выделенного мышью в прикладных программах. Есть возможность просмотра словаря и т. д.

Используя функции настройки, можно добиться если не «человекочитаемого», то очень близкого к тому качества. Для проверки мы использовали параллельный корпус текстов, построенный на обзорах PC Magazine/RE и содержащий 1000 предложений, переведя их с помощью всех имеющихся систем перевода, включая PROMT Professional 9.0. Как и следовало ожидать, решения PROMT (и интрасетевое, и локальное) показали намного более высокие результаты.

Для оценки качества применялась эвристическая метрика, предполагающая оценку сходства предложений с вариантами, переведенными вручную, на базе учета расстояния Левенштейна. Разница в качестве перевода, например, Google Translator и PROMT PTS10 в среднем составляла 50% (в пользу PROMT), иногда достигая порядков. Существенной разницы в качестве перевода PROMT 9.0 Professional с подключением соответствующих тематик словарей в целом не наблюдалось (расхождение в пределах 0,2–1,6%). Высокое сходство позволяет предположить, что в предоставленной нам для испытаний версии как минимум используется та же база (с поправкой на более новые словари; словарная БД настольной версии, использованной в тестировании, обновлялась в 2001 г.). В то же время



*Инструмент  
глобализации*

## «PROMT IT и телекоммуникации»

Цена одной конкурентной лицензии в базовом пакете 14 000 руб.

PROMT, [www.promt.ru](http://www.promt.ru); CPS, [www.cps.ru](http://www.cps.ru)



**Достоинства.** Обширные возможности настройки, удобный интерфейс

Web-версии, утилита PROMT Агент, высокое качество перевода, высокое быстродействие.

**Недостатки.** Не всегда глубокий учет специфики текстов, даже при переключении тематик.

очень заметно, что новая версия системы выдает более качественные, с точки зрения человека, тексты, — в частности, создателям переводчика практически удалось избавиться от давней проблемы с буквальным переводом «it» как «это» там, где можно обойтись безличной конструкцией. Изменение же тематик (Agreements and Regulations (IT), Corporate Reports and Statements (IT), Equipment Manuals and Guides (IT), Industry News and Marketing (IT), IT Documentation (IT), Research and Overviews (IT), «Универсальный») при переводе на русский было не слишком существенно.

Как бы то ни было, на сегодня решения PROMT, наверное, лучшее, что создано в области систем автоматизированного перевода. Это совершенно незаменимый инструмент для самых разных компаний, а не только связанных с ИТ. Помимо версии «ИТ и телекоммуникации», существует целый ряд других решений, учитывающих специфику таких отраслей, как машиностроение, нефтегазодобыча, финансы и др. **PC**